



MINOES

# 猫女咪妮

[荷] 安妮·M. G. 施密特 Annie M.G. Schmidt 著

李剑敏 译



上海译文出版社





MINOES

猫女咪妮

[荷]安妮·M. G. 施密特 Annie M.G. Schmidt 著

李剑敏 译



## 图书在版编目 (CIP) 数据

猫女咪妮 / (荷) 施密特 (Schmidt, A.M.G.) 著;

李剑敏译. -- 上海: 上海译文出版社, 2014.4

(夏洛书屋·第3辑)

书名原文: Minoes

ISBN 978-7-5327-6453-2

I. ①猫… II. ①施… ②李… III. ①儿童文学-中

篇小说-荷兰-现代 IV. ①I563.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第301332号

## MINOES

Annie M.G. Schmidt

Copyright©1970 by the Estate of Annie M.G. Schmidt, Amsterdam, Em. Querido's Uitgeverij B.V.

This Chinese edition translated from English edition ©1992 Lance Salway, Turton & Chambers Ltd., England.

Simplified Chinese edition copyright:

2014 Shanghai Translation Publishing House (STPH)

All RIGHTS RESERVED

图字: 09-2008-625 号

猫女咪妮

MINOES

Annie M.G. Schmidt

[荷] 安妮·M.G. 施密特 著

李剑敏 译

责任编辑 赵平 张颖

插图 岑骏 LISK

装帧设计 柴昊洲 版式设计 申祁颀工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

上海文艺大一印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 6.75 插页 4 字数 65,000

2014年4月第1版 2014年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-6453-2/1 · 3854

定价: 45.00 元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制  
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系 T: 021-64511411



安妮·M. G. 施密特

Annie M.G. Schmidt (1911-1995)

## 作者介绍

安妮·M. G. 施密特，荷兰著名儿童文学女作家，是荷兰第一位全国少年儿童文学奖得主（1965年泰隆·泰森奖）。1987年，施密特的所有作品获得荷兰文学重要奖项——康斯塔丁·惠更斯奖。1988年，儿童文学泰斗、瑞典作家林格伦亲自为七十七岁的施密特颁发了安徒生奖。

你一定读过不少关于猫的故事，但《猫女咪妮》要讲的这只猫——确切地说，她似人又似猫——恐怕是风车王国荷兰最有名的一只猫。故事发生在一个叫芒刺的小镇，那里有不得志的小报记者、迂腐却正直的校长、道貌岸然的工厂主、虚情假意的房东，还有爱打抱不平的小学生，更有一群形形色色、古灵精怪的猫。因为猫女咪妮的出现，看似平静的小镇开始暗流涌动……

《猫女咪妮》是施密特本人最为喜爱的一部作品，曾获得1971年荷兰儿童文学“银石笔奖”，被译为十几种语言出版。2001年，这部极具想象力的幽默喜剧被再度挖掘，拍摄成同名电影公映，由荷兰著名女星卡里斯·范侯登主演，风靡一时，中央电视台也曾播放过该片。

# CONTENTS

## 目录



**PART 1**  
找新闻

**001**



**PART 2**  
流浪猫

**013**



**PART 3**  
不洁猫

**027**



**PART 4**  
“猫”通社

**037**



**PART 5**  
女秘书

**047**



**PART 6**  
逛大街

**059**



**PART 7**  
你姐来了

**069**





**PART 8**

派对上

**081**



**PART 14**

猫瘟

**149**



**PART 9**

心理医生

**093**



**PART 15**

“不同历史时期的猫”

**159**



**PART 10**

猫证人

**107**



**PART 16**

新闻猫

**171**



**PART 11**

汽修猫和大亨猫

**117**



**PART 17**

她又变成了猫？

**179**



**PART 12**

小猫劫

**125**



**PART 18**

大黄猫姐姐

**187**



**PART 13**

狄博思出手了！

**137**



**PART 19**

这回是卡洛斯

**197**



# 找新闻



“狄博思！狄博思去哪了？有人见着狄博思了吗？老板找他。这小子又跑哪去了？狄博思！”

狄博思听得一清二楚。但他悄悄躲在桌子后面，一边瑟瑟发抖，一边暗自寻思：打死我也不去，我可不想见老板。我知道接下来将发生什么——这回我一定会被炒鱿鱼。

“狄博思！哈，你小子在这！”

他们将他从桌子后面揪出来。

“快点！马上去见老板，狄博思。”

这下他无处可躲，在劫难逃。于是，狄博思耷拉着头，在走廊上慢吞吞地走着，在一扇标着主编字样的门前停了下来。

他敲了敲门。里面有个声音应道：“进来！”

狄博思推门进去。老板正忙着打电话，随手指了把椅子，又继续接他的电话。

他只得坐下等着。

这里是《芒刺信使报》，狄博思在这家报社打工，是一名

小记者。

老板一放下电话就说：“我想和你好好谈谈，狄博思。”

来了！狄博思心里嘀咕。

“你写的东西不错，狄博思。好极了，真的。”

狄博思一乐。没准事情会好起来的！

“不过……”

狄博思翘首以待。不过肯定难免，不然他也用不着上这来。

“不过它们都不是什么新鲜玩意。之前我跟你说过多少次了？别总拿猫说事！”

狄博思无言以对。老板说的没错。他爱极了猫。小区里的猫他都认识，他自己也养了一只。

“但我昨天写的报道跟猫一点关系没有，说的是春天的故事。”

“确实是，”老板说，“春天的故事。树木又发新枝。这就是你说的新闻？”

“啊，那些叶子确实都是新的。”狄博思说。

主编哀叹一声，“现在仔细听我说，狄博思。我很喜欢你，你是个好小伙，能写漂亮的小故事。但我们这里是报社，报纸就得登新闻。”

“但是报纸上的新闻已经铺天盖地了，”狄博思试图反驳，

“战争、谋杀，这个那个的。我只是想让读者换换口味，读点小猫小狗、新枝嫩叶什么的，没准反倒是件美事。”

“不、不，狄博思，别想糊弄我。我不是非要你写谋杀、银行劫案之类的题材不可，但是像我们这样的小镇从来都不缺大大小小的新闻，假如你知道如何去发掘。问题就在于我以前常说的，你太害羞了。一提到采访你就发怵，不敢问问题。在我看来，只有和猫在一起你心里才会自在。”

狄博思又无言以对。老板说的没错。他确实很害羞，而这对于一个记者来说很要命。记者意味着你随时随地都要做好采访的准备。即便是面对一个正躺在浴缸里泡澡的牧师，如果有必要，你也要采访他，自信满满地问：“现在告诉我，今晚你都干吗去了？”

一个好记者应该对此驾轻就熟。但狄博思不行。

“这样吧，”总编又发话了，“我最后再给你一次机会。从现在开始，你只能写有新闻价值的报道。明天下午我就想看到第一篇。接下来几天，我想看到更多。如果做不到的话……”

狄博思知道他想说什么——你就卷铺盖走人。

“再见，狄博思！”

“再见！”

狄博思走出去，跑到街上。外面正下着小雨，所有的东西看上去都灰蒙蒙的。狄博思在镇上溜达着，边走边看，留心身

边的一举一动。见鬼，他究竟该上哪儿找新闻？

他看见车。冒雨行驶的车，停在路边的车。他还看见几个行人，偶尔还有几只小猫。但他再也不能写猫了。走了一会儿，狄博思觉得累了，就在集市广场的一条长椅上坐下来。边上有棵树，椅子还是干的。

有人捷足先登了。狄博思一眼就认出那人。他的中学老师——史密斯先生。

“哦，没想到在这碰见你，”史密斯先生说，“听说你现在在一家报社上班。以前我就知道，总有一天你会去报社的。工作还好吧，我猜？”

狄博思强打起精神说：“是的，还不错。”

“上学那会儿你就能写一手漂亮的文章，”史密斯说，“我就知道你会有今天。真的，你的文笔很好。”

“跟我说点我不知道的事。”狄博思说。

史密斯脸色一变，“你总是这么自我感觉良好吗？我只想跟你说你文笔很好，你却让我跟你说点你不知道的事。你不觉得这很不礼貌吗？”

“我不是这个意思……”狄博思急忙解释，红着一张脸。但他还没说完，就被附近传来一阵愤怒的狗吠声打断。两人抬头一看，只见一条硕大的阿尔萨斯狼狗正从他们跟前跑过，仿佛在追逐着什么。被迫的东西很快就在停靠的汽车间消失不

见，他们没能看清那是什么，但那条狗紧迫不舍。不一会儿，附近的一棵大榆树上发出很响的窸窣声。

“是只猫，”史密斯先生说，“正爬树呢。”

“你确定？”狄博思问。“那东西个头很大，好像还拍着翅膀。我觉得更像一只大鸟，白鹤之类的。”

“白鹤不会跑。”史密斯先生说。

“嗯，但它们确实会拍翅膀，我可从来没听说过猫会拍翅膀。”

他们过去看个究竟。

那狗就站在树底下，生气地叫着。

他们努力想从枝叶间看出点道道来。但那只猫完全躲起来了。如果真是只猫的话。

“马尔斯！过来！”有人在叫那只狗，“这里！马尔斯！”

一个人走了过来，手里拿着一根狗绳。他将绳子套在狗的项圈上，想把狗拉走。

马尔斯大声叫唤着，不情愿地被主人拉到了对面的人行道上。

这时，狄博思和史密斯都瞅见了什么，就在上面高高的新叶间。

一条腿，一条穿着漂亮袜子和闪亮皮鞋的腿。

“天啊！是个女孩子！”史密斯先生目瞪口呆。



“她怎么上去的？”狄博思问，“那么高！见鬼，她爬起树来怎么那么快？”

这时，一张脸露了出来。一张惶恐不安的脸，上面是一双因恐惧而圆睁的眼睛，还有一头浓密的金发。

“走了吗？”那张脸问道。

“是的，走了。”狄博思答道，“赶紧下来！”

“我不敢……”女子哀号着说，“太高了！”

狄博思环顾四顾。正好树底下有辆厢式货车。他小心翼翼地爬上车顶，尽可能将手伸高。那个女子手脚并用，爬到一根树枝的末梢，然后顺势踩到底下的树枝，这才抓住了狄博思的手。

她看起来灵活极了。轻轻一跳就到了车顶上，紧接着一蹦就到了地上。

“我的手提箱不见了，”她说，“你们看见了吗？”

箱子在排水沟那里。史密斯捡了起来。

“给你，”他说，“你的衣服有点脏。”

那女子拍拍衣服上的泥土和树叶，“好大一条狗。我实在是忍不住。每回一看到狗，我就情不自禁要爬到树上去。太谢谢你们了。”

狄博思正想着要不要问她几个问题。他还记得自己有稿子要写，这事至少有点与众不同吧。

但他犹豫了太久。一如既往的害羞腼腆。当他好不容易终





于鼓起勇气，女孩早就拎着手提箱走了。

“好怪异的女子，”史密斯说，“她看起来像一只猫。”

“没错，”狄博思回说。“她确实像只猫。”

他们目送着她消失在一个拐角处。

我得赶上她，狄博思心里想。连一声“再见”都没说，他就将史密斯先生甩在身后，沿街一路小跑追那女孩去了。她就在正前方。我该这么问她：“对不起，女士，为什么你这么怕狗，还有，为什么你这么快就能爬上树去？”

但是突然之间，女孩从他眼前消失不见了。

难道她躲进房子里了？可是街道的那一边一扇门也没有。只有一排沿街而立的栅栏和栅栏后的小花园。而且栅栏上一扇门也没开，莫非她从栅栏的板条间穿过去了？狄博思的目光透过栅栏，在花园中搜寻。他只看到了草坪和灌木，一点没有那女孩的踪影。

“谁知道呢，她可能从别的出口溜走了，”狄博思嘀咕道，“我差点儿就追上她了。见鬼，雨越下越大了，我该回家了。”

他在路上买了两条腌鱼和一袋梨子，打算晚上吃。狄博思住在一个小阁楼上。虽是阁楼，但条件很不错。有一个大房间，那是他日常起居的地方。还有一个小厨房、浴室和储藏室。惟一不便之处是他要爬很长一段楼梯，不过一旦到了那里，很多人的屋顶和烟囱便都在他眼皮底下。弗拉夫，他养的那只灰

色大猫，正蹲在地上恭候他。

“小馋猫，十里地外你都能闻到鱼腥味。”狄博思说，“我们去厨房，把鱼煮了，好好吃一顿。今天破例让你吃一整条鱼，弗拉夫——这可能是我最后一次买得起鱼了，明天说不定我就被老板开了。我觉得肯定如此，弗拉夫。从明天起我一分钱也赚不到了。到时我们不得不一起出门沿街乞讨。”

“喵——”弗拉夫应了一声。

“除非今天晚上我能找到报道的好料，”狄博思说，“现在看是来不及了。”

他切了块面包，煮了一壶茶。然后就和弗拉夫在厨房里吃开了。接着他走回起居室，坐在打字机后头。

或者我该尝试一下，写写那个奇怪的女孩，他想。

他起了个头：

（本报讯）今天下午五点左右，在集市广场，一位年轻女子遭恶狗追逐，那是一条阿尔萨斯狼狗。惊慌失措中，年轻女子飞速爬上一棵大榆树。发现她不敢下来，我向她伸出援手。那女子随即离开，我跟踪后发现，她从一处篱笆的缺口处钻进了一户人家的花园。